



פרשת תולדות

PARASHAT TOLEDOT
Triennial Reading/Lectura Trienal - III
Bereshit (Genesis/Génesis) 27:28-28:9

ראשון – אברהם (וזסד)

RISHON - AVRAHAM (CHESED)

כח ויתן־לך האלהים מטל השמים ומשמני הארץ ורב
 דגן ותירש: כט יעבדוך עמים וישתחוו (וישתחו כתיב) לך
 לאמים הנה גביר לאחייך וישתחוו לך בני אמך ארריך
 ארור ומברכיך ברוך: ל ויהי כאשר כלה יצחק לברך
 את־יעקב ויהי אך יצא יצא יעקב מאת פני יצחק אביו
 ועשו אחיו בא מצידו:

28. Therefore Elokim give you of the dew of heaven, and the fatness of the earth, and plenty of grain and wine; 29. Let people serve you, and nations bow down to you; be lord over your brothers, and let your mother's sons bow down to you; cursed be every one who curses you, and blessed be he who blesses you. 30. And it came to pass, as soon as Isaac had finished blessing Jacob, and Jacob had scarcely gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother came in from his hunting.

28. Os dé, pues, Elokim del rocío del cielo, y de la grosura de la tierra, y abundancia de grano y de mosto; 29. Que te sirvan los pueblos y se inclinen ante ti las naciones; sé señor de tus hermanos, e inclínense ante ti los hijos de tu madre; maldito todo el que te maldiga, y bendito el que te bendiga. 30. Y aconteció, tan pronto como Isaac terminó de bendecir a Jacob, y apenas había salido Jacob de la presencia de Isaac su padre, que Esaú su hermano volvió de su caza.

שְׁנִי – יִצְחָק (גְבוּרָה)

SHENI - YITZCHAK (GEVURAH)

לא ויעש גם הוא מטעמים ויבא לאביו ויאמר לאביו
 יקם אבי ויאכל מציד בנו בעבר תברכני נפשך:
 לב ויאמר לו יצחק אביו מי אתה ויאמר אני בנך בכרך
 עשו: לג ויחרד יצחק חרדה גדלה עד מאד ויאמר
 מי אפוא הוא הצד ציד ויבא לי ואכל מכל בטרם
 תבוא ואברכהו גם ברוך יהיה:

31. And he also had made savory food, and brought it to his father, and said to his father, Let my father arise, and eat of his son's venison, that your soul may bless me. 32. And Isaac his father said to him, Who are you? And he said, I am your son, your firstborn Esau. 33. And Isaac trembled very much, and said, Who then is he who hunted venison, and brought it to me, and I have eaten of all before you came, and have blessed him? moreover, he shall be blessed.

31. Y él también había hecho guisado, y lo trajo a su padre, y dijo a su padre: Que mi padre se levante y coma de la caza de su hijo, para que tu alma me bendiga. 32. E Isaac su padre le dijo: ¿Quién eres tú? Y él dijo: Yo soy tu hijo, tu primogénito Esaú. 33. E Isaac tembló mucho, y dijo: ¿Quién es el que cazó venado, y me lo trajo, y yo he comido de todo antes de que tú vinieras, y lo he bendecido? además, será bendito.

שְׁלִישִׁי – יַעֲקֹב (תִּפְאֶרֶת)

SHELISHI - YA-AKOV (TIFERET)

לד כשמע עשו את דברי אביו ויצעק צעקה גדלה ומרה
 עד מאד ויאמר לאביו ברכני גם אני אבי: לה ויאמר בא
 אחיך במרמה ויקח ברכתך: לו ויאמר הכי קרא שמו
 יעקב ויעקבני זה פעמים את בכרתי לקח והנה עתה

לִקְחַ בְּרָכָתִי וַיֹּאמֶר הֲלֹא־אֶצְלַתְּ לִי בְרָכָה: לָּהּ וַיַּעַן יִצְחָק
 וַיֹּאמֶר לְעֵשָׂו הֵן גְּבִיר שִׁמְתִּיו לְךָ וְאֶת־כָּל־אָחִיו נָתַתִּי
 לּוֹ לְעֲבָדִים וְדָגָן וְתִירֹשׁ סִמְכִתִּיו וְלָכֵה אִפּוֹא מִה אֵעֲשֶׂה
 בְּנִי:

34. And when Esau heard the words of his father, he cried with a great and very bitter cry, and said to his father, Bless me, me also, O my father. 35. And he said, Your brother came with cunning, and has taken away your blessing. 36. And he said, Is not he rightly named Jacob? for he has supplanted me these two times; he took away my birthright; and, behold, now he has taken away my blessing. And he said, Have you not reserved a blessing for me? 37. And Isaac answered and said to Esau, Behold, I have made him your lord, and all his brothers have I given to him for servants; and with grain and wine have I sustained him; and what shall I do now to you, my son?

34. Y cuando Esaú oyó las palabras de su padre, lloró con un llanto grande y muy amargo, y dijo a su padre: Bendíceme a mí también, oh padre mío. 35. Y él dijo: Tu hermano vino con astucia, y te ha quitado tu bendición. 36. Y él dijo: ¿No se llama correctamente Jacob? porque me ha suplantado estas dos veces; me quitó mi primogenitura; y he aquí, ahora me ha quitado mi bendición. Y él dijo: ¿No me has reservado una bendición? 37. E Isaac respondió y dijo a Esaú: He aquí, lo he puesto por señor tuyo, y le he dado a todos sus hermanos por siervos; y con grano y vino lo he sustentado; ¿Y qué haré ahora contigo, hijo mío?

רביעי - משה (נצח)

REVII - MOSHEH (NETZACH)

לָּהּ וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־אָבִיו הַבְּרָכָה אַחַת הוּא־לְךָ אָבִי
 בְּרַכְנִי גַם־אֲנִי אָבִי וַיִּשָּׂא עֵשָׂו קִלּוֹ וַיִּבֶךְ: לֹט וַיַּעַן יִצְחָק
 אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲנֵה מְשַׁמְנֵי הָאָרֶץ יִהְיֶה מִוִּשְׁבְּךָ
 וּמִטֵּל הַשָּׁמַיִם מֵעַל: מ וְעַל־חֲרָבְךָ תִּחְיֶה וְאֶת־אָחִיךָ
 תַּעֲבֹד וְהִיא כְּאֲשֶׁר תִּרְיֹד וּפְרֻקַת עָלָיו מֵעַל צוּאָרְךָ:

38. And Esau said to his father, Have you but one blessing, my father? bless me, me also, O my father. And Esau lifted up his voice, and wept. 39. And Isaac his father answered and said to him, Behold, your dwelling shall be the fatness of the earth, and of the dew of

heaven from above; 40. And by your sword shall you live, and shall serve your brother; and it shall come to pass when you shall have the dominion, that you shall break his yoke from off your neck.

38. Y Esau dijo a su padre: ¿Tienes una sola bendición, padre mío? bendíceme también a mí, oh padre mío. Y Esau alzó su voz y lloró. 39 Y Isaac su padre respondió y le dijo: He aquí, tu morada será en grosuras de la tierra, y en el rocío de los cielos de lo alto; 40. Y por tu espada vivirás, y a tu hermano servirás; y acontecerá que cuando domines, romperás su yugo de sobre tu cerviz.

חמישי – אהרן (הוד)

CHAMISHI - AHARON (HOD)

מא וישׁטם עֵשׂוֹ אֶת־יַעֲקֹב עַל־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַכּוּ אָבִיו
 וַיֹּאמֶר עֵשׂוֹ בְּלִבּוֹ יִקְרְבוּ יָמַי אֲבָל אָבִי וְאֶהְרֶגָה
 אֶת־יַעֲקֹב אָחִי: מִבּ וַיִּגַּד לְרֵבֶקָה אֶת־דְּבָרַי עֵשׂוֹ בְּנֵה
 הַגְּדֹל וְתִשְׁלַח וְתִקְרָא לְיַעֲקֹב בְּנֵה הַקָּטָן וְתֹאמֶר אֵלָיו
 הִנֵּה עֵשׂוֹ אָחִיךָ מִתְנַחֵם לְךָ לְהִרְגֶךָ: מִג וְעַתָּה בְנֵי שְׁמַע
 בְּקֻלִּי וְקוּם בְּרַח־לְךָ אֶל־לְבֵן אָחִי חַרְנָה: מִד וַיִּשְׁבֵּת עִמּוֹ
 יָמִים אַחְדִּים עַד אֲשֶׁר־תָּשׁוּב חֶמֶת אָחִיךָ: מה עַד־שׁוּב
 אַף־אָחִיךָ מִמֶּךָ וְשָׁכַח אֶת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לוֹ וְשָׁלַחְתִּי
 וְלִקְחָתִיךָ מִשֵּׁם לְמָה אֲשַׁכַּל גַּם־שְׁנֵיכֶם יוֹם אֶחָד:
 מו וְתֹאמֶר רֵבֶקָה אֶל־יִצְחָק קִצְתִּי בְּחַיִּי מִפְּנֵי בָנוֹת
 חַת אִם־לִקַּח יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבָּנוֹת־חַת כִּאֲלֹה מִבָּנוֹת
 הָאָרֶץ לְמָה לִּי חַיִּים:

41. And Esau hated Jacob because of the blessing with which his father blessed him; and Esau said in his heart, When the days of mourning for my father are at hand; then will I slay my brother Jacob. 42. And these words of Esau her elder son were told to Rebekah; and she sent and called Jacob her younger son, and said to him, Behold, your brother

Esau comforts himself by planning to kill you. 43. Now therefore, my son, obey my voice; and arise, flee to Laban my brother to Haran; 44. And remain with him a few days, until your brother's fury turns away; 45. Until your brother's anger turns away from you, and he forgets what you have done to him; then I will send, and fetch you from there; why should I be deprived of both of you in one day? 46. And Rebekah said to Isaac, I am weary of my life because of the daughters of Heth; if Jacob takes a wife of the daughters of Heth, such as these who are of the daughters of the land, what good shall my life be to me?

41. Y Esaú aborreció a Jacob por la bendición con que su padre lo bendijo; y Esaú dijo en su corazón: Cuando lleguen los días del luto por mi padre; entonces mataré a mi hermano Jacob. 42. Y estas palabras de Esaú, su hijo mayor, fueron dichas a Rebeca; y ella envió y llamó a Jacob su hijo menor, y le dijo: He aquí, tu hermano Esaú se consuela pensando en matarte. 43. Ahora pues, hijo mío, obedece mi voz; y levántate, huye a Laban mi hermano a Harán; 44. Y quédate con él algunos días, hasta que se aplaque el furor de tu hermano; 45. Hasta que la ira de tu hermano se aparte de ti, y se olvide de lo que le has hecho; entonces enviaré, y os traeré de allí; ¿Por qué debería ser privado de ustedes dos en un día? 46. ??Y Rebeca dijo a Isaac: Estoy cansada de mi vida a causa de las hijas de Het; si Jacob toma mujer de las hijas de Het, como estas que son de las hijas de la tierra, ¿de qué me servirá la vida?

שִׁשִׁי – יוֹסֵף (יְסוֹד)

SHISHI - YOSEPH (YESOD)

[כח] א וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ וַיְצַוֵּהוּ וַיֹּאמֶר
 לוֹ לֹא-תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן: ב קוּם לְךָ פַּדְנָה אֲרָם
 בֵּיתָה בְּתוֹאֵל אָבִי אִמְךָ וְקַח-לְךָ מִשָּׁם אִשָּׁה מִבְּנוֹת לְבֶן
 אָחִי אִמְךָ: ג וְאֵל שַׁדַּי יְבָרֶךְ אֹתְךָ וַיַּפְרֶךְ וַיִּרְבֶּךְ וְהָיִיתָ
 לְקָהָל עַמִּים: ד וַיִּתֶּן-לְךָ אֶת-בְּרַכַּת אַבְרָהָם לְךָ וּלְזָרְעֶךָ
 אֶתְךָ לְרִשְׁתָּךְ אֶת-אֲרֶץ מִגְדוֹךָ אֲשֶׁר-נָתַן אֱלֹהִים
 לְאַבְרָהָם:

[28] 1. And Isaac called Jacob, and blessed him, and charged him, and said to him, You shall not take a wife of the daughters of Canaan. 2. Arise, go to Padan-Aram, to the house of Bethuel your mother's father; and take a wife from there of the daughters of Laban your mother's brother. 3. And Elokim Almighty bless you, and make you fruitful, and multiply you, that you may be a multitude of people; 4. And give the blessing of Abraham

to you, and to your seed with you; that you may inherit the land where you are a stranger, which Elokim gave to Abraham.

[28] 1. E Isaac llamó a Jacob, y lo bendijo, y le mandó, y le dijo: No tomarás mujer de las hijas de Canaán. 2. Levántate, ve a Padan-Aram, a la casa de Betuel, el padre de tu madre; y toma de allí mujer de las hijas de Labán, hermano de tu madre. 3. Y Elokim Todopoderoso os bendiga, y os haga fecundos, y os multiplique, para que seáis multitud de pueblos; 4. Y te dé la bendición de Abraham, ya tu descendencia contigo; para que heredes la tierra donde moras, la cual Elokim dio a Abraham.

שביעי – דוד (מלכות)

SHEVII - DAVID (MALCHUT)

ה וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ פָּדָנָה אֲרָם אֶל־לָבָן
בֶּן־בְּתוּאֵל הָאֲרָמִי אֲחֵי רֵבֶקָה אִם יַעֲקֹב וְעֵשָׂו: ו וַיֵּרָא
עֵשָׂו כִּי־בָרַךְ יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וְשִׁלַּח אֹתוֹ פָּדָנָה אֲרָם
לְקַחַת־לוֹ מִשָּׁם אִשָּׁה בְּבָרְכּוֹ אֹתוֹ וַיֵּצֵא עָלָיו לְאֹמֶר
לֹא־תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנַעַן: ז וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו
וְאֶל־אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ פָּדָנָה אֲרָם: ח וַיֵּרָא עֵשָׂו כִּי רָעוֹת בְּנוֹת
כְּנַעַן בְּעֵינָיו יִצְחָק אָבִיו: ט וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו אֶל־יִשְׁמַעֵאל וַיִּקַּח
אֶת־מַחֲלַת | בֵּת־יִשְׁמַעֵאל בֶּן־אֲבִרָהָם אַחֹת נְבִיּוֹת
עַל־נָשָׂיו לֹא־אִשָּׁה: ס ס ס

5. And Isaac sent away Jacob; and he went to Padan-Aram to Laban, son of Bethuel the Aramean, the brother of Rebekah, Jacob's and Esau's mother. 6. When Esau saw that Isaac had blessed Jacob, and sent him away to Padan-Aram, to take a wife from there; and that as he blessed him he gave him a charge, saying, You shall not take a wife of the daughters of Canaan; 7. And that Jacob obeyed his father and his mother, and was gone to Padan-Aram; 8. And Esau seeing that the daughters of Canaan pleased not Isaac his father; 9. Then went Esau to Ishmael, and took, besides the wives he had, Mahalath the daughter of Ishmael Abraham's son, the sister of Nebaioth, to be his wife.

5. E Isaac despidió a Jacob; y se fue a Padan-Aram a Labán, hijo de Betuel el arameo, hermano de Rebeca, madre de Jacob y de Esaú. 6. Cuando Esaú vio que Isaac había

bendecido a Jacob, y lo había enviado a Padan-Aram, para tomar allí una esposa; y que mientras lo bendecía, le dio un mandato, diciendo: No tomarás mujer de las hijas de Canaán; 7. Y que Jacob obedeció a su padre ya su madre, y se fue a Padan-Aram; 8. Y viendo Esaú que las hijas de Canaán no agradaban a Isaac su padre; 9. Entonces fue Esaú a Ismael, y tomó, además de las esposas que tenía, a Mahalat, la hija de Ismael, el hijo de Abraham, la hermana de Nebaiot, para ser su esposa.

מפטיר

MAFTIR

ז וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל-אָבִיו וְאֶל-אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ פָּדַן אֲרָם:
 ח וַיֵּרָא עֵשָׂו כִּי רָעוֹת בָּנוֹת כְּנַעַן בְּעֵינָיו יִצְחָק אָבִיו:
 ט וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו אֶל-יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח אֶת-מַחֲלַת
 בֵּת-יִשְׁמָעֵאל בֶּן-אִבְרָהָם אַחֹת נְבִיּוֹת עַל-נָשָׁיו לּוֹ
 לְאִשָּׁה: ס ס ס

7. And that Jacob obeyed his father and his mother, and was gone to Padan-Aram; 8. And Esau seeing that the daughters of Canaan pleased not Isaac his father; 9. Then went Esau to Ishmael, and took, besides the wives he had, Mahalath the daughter of Ishmael Abraham's son, the sister of Nebaioth, to be his wife.

7. Y que Jacob obedeció a su padre ya su madre, y se fue a Padan-Aram; 8. Y viendo Esaú que las hijas de Canaán no agradaban a Isaac su padre; 9. Entonces fue Esaú a Ismael, y tomó, además de las esposas que tenía, a Mahalat, la hija de Ismael, el hijo de Abraham, la hermana de Nebaiot, para ser su esposa.